

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2010 — 3272 [C — 2010/15044]

21 FEBRUARI 2010. — Wet houdende instemming met de Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. VANACKERE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) SENAAT

Documenten

2008-2009

Ontwerp van wet ingediend op 29/04/2009, nr. 4-1158/1

Verslag, nr. 4-1158/2

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 9 juli 2009

Stemming, vergadering van 9 juli 2009

KAMER

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-2105/1

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-2105/2

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 3 december 2009

Stemming, vergadering van 3 december 2009.

VERTALING

Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring

DE STATEN, DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

ZICH ERVAN BEWUST ZIJNDE dat de internationale factoring een belangrijke taak te vervullen heeft in het kader van de ontwikkeling van de internationale handel,

ERKENNENDE DAT HET BIJGEVOLG NUTTIG IS hun goedkeuring te hechten aan eenvormige regels die een juridisch kader vormen ter vereenvoudiging van de internationale factoring en te waken over het evenwicht tussen de verschillende partijen die bij de factoring betrokken zijn,

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2010 — 3272 [C — 2010/15044]

21 FEVRIER 2010. — Loi portant assentiment à la Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
S. VANACKERE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) SENAT

Documents

2008-2009

Projet de loi déposé le 29/04/2009, n° 4-1158/1

Rapport, n° 4-1158/2

Annales parlementaires

Discussion, séance du 9 juillet 2009

Vote, séance du 9 juillet 2009

CHAMBRE

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 52-2105/1

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-2105/2

Annales parlementaires

Discussion, séance du 3 décembre 2009

Vote, séance du 3 décembre 2009.

Convention d'Unidroit sur l'affacturage international

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSCIENTS du fait que l'affacturage international a une fonction importante à remplir dans le développement du commerce international,

RECONNAISSANT en conséquence l'importance d'adopter des règles uniformes établissant un cadre juridique qui facilitera l'affacturage international et de veiller à l'équilibre entre les intérêts des différentes parties à l'opération d'affacturage,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied en algemene bepalingen*

Artikel 1

1. Dit Verdrag regelt de factoringovereenkomsten en de in dit Hoofdstuk omschreven overdrachten van schuldvorderingen.

2. In de zin van dit Verdrag wordt verstaan onder « factoringovereenkomst » een overeenkomst afgesloten tussen een partij (de leverancier) en een andere partij (de factoringonderneming, hierna de overnemer genoemd) naar luid waarvan :

a) de leverancier schuldvorderingen voortvloeiende uit verkoopovereenkomsten voor goederen afgesloten tussen de leverancier en zijn klanten (schuldenaars) aan de overnemer kan of moet overdragen, met uitzondering evenwel van de verkoopovereenkomsten die betrekking hebben op goederen aangekocht in eigen naam voor persoonlijk, familiaal of huishoudelijk gebruik :

b) de overnemer ten minste twee van de volgende factoren moet overnemen :

— de financiering van de leverancier, inzonderheid de lening of de voorafbetaling;

— het bijhouden van de rekeningen in verband met de schuldvorderingen;

— het incasseren van de schuldvorderingen;

— de bescherming tegen de schuldenaars die in gebreke blijven.

c) de overdracht aan de schuldenaars moet worden betekend.

3. Ter zake van dit Verdrag zijn de bepalingen die gelden voor goederen en de verkoop ervan ook van toepassing op diensten en op de levering van die diensten.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) moet een schriftelijke betekening niet worden ondertekend, maar vermelden door wie of namens wie zij werd gedaan;

b) heeft het begrip « schriftelijke betekening » ook betrekking op telegrammen, telexen alsmede op alle andere middelen van telecommunicatie die van aard zijn een materieel spoor na te laten;

c) is een schriftelijke betekening gedaan zodra de geadresseerde ze heeft ontvangen.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing als de op grond van een factoringovereenkomst overgedragen schuldvorderingen voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen tussen een leverancier en een schuldenaar die in verschillende Staten zijn gevestigd en als :

a) deze Staten, alsook de Staat waarin de overnemer is gevestigd Verdragsluitende Staten zijn; of

b) de wetgeving van de Verdragsluitende Staat van toepassing is op de verkoopovereenkomst voor goederen en op de factoringovereenkomst.

2. Indien een van de partijen meer dan een vestiging heeft, is de vestiging aan welke in dit Verdrag wordt gerefereerd diegene die het nauwst betrokken was bij bedoelde overeenkomst en bij de uitvoering ervan, gelet op de omstandigheden die door de partijen gekend waren of overwogen werden op een willekeurig tijdstip voor of tijdens het afsluiten van de overeenkomst.

Artikel 3

1. De toepassing van dit Verdrag kan ter zijde worden gesteld :

a) door de partijen bij de factoringovereenkomst; of

b) door de partijen bij de verkoopovereenkomst voor goederen ten aanzien van de schuldvorderingen ontstaan op het tijdstip van of na de schriftelijke betekening van bedoelde weigering aan de overnemer.

2. Als, conform het bepaalde in de vorige paragraaf, de toepassing van dit Verdrag ter zijde wordt gesteld, geldt zulks uitsluitend voor het volledige Verdrag.

Artikel 4

1. Ter zake van de uitlegging van dit Verdrag zal rekening worden gehouden met het voorwerp ervan, met de in de Preambule omschreven doelstellingen, met het internationale karakter van het Verdrag, met de noodzaak een eenvormige werking ervan te bevorderen en de eerbiediging van de goede trouw in de internationale handel te vrijwaren.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application et dispositions générales*

Article 1^{er}

1. La présente Convention régit les contrats d'affacturage et les transferts de créances décrits dans le présent Chapitre.

2. Au sens de la présente Convention, on entend par « contrat d'affacturage » un contrat conclu entre une partie (le fournisseur) et une autre partie (l'entreprise d'affacturage, ci-après dénommée le cessionnaire) en vertu duquel :

a) le fournisseur peut ou doit céder au cessionnaire des créances nées de contrats de vente de marchandises conclus entre le fournisseur et ses clients (débiteurs), à l'exclusion de ceux qui portent sur des marchandises achetées à titre principal pour leur usage personnel, familial ou domestique;

b) le cessionnaire doit prendre en charge au moins deux des fonctions suivantes :

— le financement du fournisseur, notamment le prêt ou le paiement anticipé;

— la tenue des comptes relatifs aux créances;

— l'encaissement de créances;

— la protection contre la défaillance des débiteurs;

c) la cession des créances doit être notifiée aux débiteurs.

3. Dans la présente Convention, les dispositions qui s'appliquent aux marchandises et à leur vente s'appliquent également aux services et à leur prestation.

4. Aux fins de la présente Convention :

a) une notification par écrit n'a pas besoin d'être signée, mais doit indiquer par qui ou au nom de qui elle est faite;

b) une « notification par écrit » comprend également les télégrammes, les télex ainsi que tout autre moyen de télécommunication de nature à laisser une trace matérielle;

c) une notification par écrit est donnée lorsqu'elle est reçue par le destinataire.

Article 2

1. La présente Convention s'applique lorsque les créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises entre un fournisseur et un débiteur qui ont leur établissement dans des Etats différents et que :

a) ces Etats ainsi que l'Etat où le cessionnaire a son établissement sont des Etats contractants; ou

b) que le contrat de vente de marchandises et le contrat d'affacturage sont régis par la loi d'un Etat contractant.

2. L'établissement auquel il est fait référence dans la présente Convention désigne, si l'une des parties a plus d'un établissement, l'établissement qui a la relation la plus étroite avec le contrat en question et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion de ce contrat.

Article 3

1. L'application de la présente Convention peut être exclue :

a) par les parties au contrat d'affacturage; ou

b) par les parties au contrat de vente de marchandises à l'égard des créances nées soit au moment soit après que la notification par écrit de cette exclusion a été faite au cessionnaire.

2. Lorsque l'application de la présente Convention est exclue conformément au paragraphe précédent, cette exclusion ne peut porter que sur l'ensemble de la Convention.

Article 4

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son objet, de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans son préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2. De vraagstukken inzake de onderwerpen die door dit Verdrag worden beheerst en welke er niet uitdrukkelijk worden door opgelost, worden geregeld met inachtneming van de algemene beginselen die aan het Verdrag ten grondslag liggen, of bij ontstentenis van die beginselen, overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is krachtens de regels van het internationaal privaatrecht.

HOOFDSTUK II. — *Rechten en verplichtingen van de partijen*

Artikel 5

In het kader van de betrekkingen tussen de partijen bij de factoringovereenkomst :

a) is een bepaling van de factoringovereenkomst die voorziet in de overdracht van bestaande of toekomstige schuldvorderingen geldig, zelfs wanneer zij niet afzonderlijk werden aangeduid, op voorwaarde dat die schuldvorderingen op het tijdstip van het afsluiten van de overeenkomst of op het tijdstip van hun ontstaan bepaalbaar zijn, zelfs wanneer zij niet afzonderlijk werden aangeduid;

b) regelt een bepaling van de factoringovereenkomst op grond waarvan toekomstige schuldvorderingen worden overgedragen, de overdracht aan de overnemer zodra de vorderingen ontstaan, zonder dat een nieuwe overdrachtsakte moet worden opgemaakt.

Artikel 6

1. De leverancier kan de schuldvordering aan de overnemer overdragen ongeacht het bestaan tussen de leverancier en de schuldenaar van overeenkomsten waarbij een dergelijk overdracht wordt verboden.

2. Voornoemde overdracht heeft evenwel geen gevolgen ten aanzien van de schuldenaar die, op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen, is gevestigd in een Verdragsluitende Staat die de verklaring bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag heeft afgelegd.

3. Het bepaalde in paragraaf 1 doet geen afbreuk aan de verplichting van de leverancier ten aanzien van de schuldenaar zijn goede wil te tonen, noch aan zijn verantwoordelijkheid ten aanzien van de schuldenaar, uit hoofde van een overdracht die geschiedde in overtreding met het bepaalde in de verkoopovereenkomst voor goederen.

Artikel 7

In de betrekkingen tussen de partijen bij de factoringovereenkomst, kan die overeenkomst geldig voorzien in de overdracht, rechtstreeks of aan de hand van een nieuwe akte, van alle of van een deel van de rechten van de leverancier voortvloeiende uit de verkoop van goederen, met inbegrip van het voordeel van het bepaalde in de verkoopovereenkomst voor goederen waarbij de eigendom van de goederen de leverancier wordt voorbehouden of hem andere waarborgen worden toegekend.

Artikel 8

1. De schuldenaar dient de overnemer te betalen, wanneer hij geen kennis had van een voorkeurrecht en wanneer de schriftelijke betekening van de overdracht :

a) aan de schuldenaar werd gegeven door de leverancier of door de overnemer, op grond van een door de leverancier gegeven volmacht;

b) de overgedragen schuldvorderingen en de overnemer aan wie of voor rekening van wie de schuldenaar dient te betalen voldoende duidelijk omschrijft;

c) betrekking heeft op de schuldvorderingen die voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen die werd afgesloten het zij voor, dan wel op het tijdstip waarop de kennisgeving wordt gedaan;

2. De betaling van de overnemer door de schuldenaar is bevrijdend als zij wordt gedaan conform het bepaalde in de vorige paragraaf, onverminderd iedere andere vorm van betaling die eveneens bevrijdend is.

Artikel 9

1. Ingeval de overnemer de schuldenaar vraagt een schuldvordering voortvloeiende uit een verkoopovereenkomst voor goederen te betalen, kan de schuldenaar tegen de overnemer alle verweermiddelen aanwenden die voortvloeien uit de overeenkomst die hij had kunnen tegenwerpen indien het verzoek door de leverancier zou zijn geformuleerd.

2. De schuldenaar kan tegen de overnemer eveneens ieder recht op schuldvergelijking uitoefenen op het stuk van de bestaande rechten of vorderingen ten aanzien van de leverancier ten gunste van wie de schuldvordering is ontstaan, recht waarop hij een beroep kan doen op het tijdstip van de schriftelijke betekening van de overdracht, overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, eerste paragraaf.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

CHAPITRE II. — *Droits et obligations des parties*

Article 5

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturation :

a) une clause du contrat d'affacturation prévoyant la cession de créances existantes ou futures est valable, même en l'absence de leur désignation individuelle, si lors de la conclusion du contrat ou à leur naissance elles sont déterminables;

b) une clause du contrat d'affacturation en vertu de laquelle des créances futures sont cédées opère leur transfert au cessionnaire dès leur naissance, sans nécessité d'un nouvel acte de transfert.

Article 6

1. La cession de la créance par le fournisseur au cessionnaire peut être réalisée nonobstant toute convention entre le fournisseur et le débiteur prohibant une telle cession.

2. Toutefois, ladite cession n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans un Etat contractant qui a fait la déclaration prévue à l'article 18 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte à toute obligation de bonne foi qui incombe au fournisseur envers le débiteur ou à toute responsabilité du fournisseur à l'égard du débiteur du chef d'une cession réalisée en contravention des termes du contrat de vente de marchandises.

Article 7

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturation, le contrat peut valablement prévoir le transfert, directement ou par un nouvel acte, de tout ou partie des droits du fournisseur provenant de la vente de marchandises, y compris le bénéfice de toute disposition du contrat de vente marchandises réservant au fournisseur la propriété des marchandises ou lui conférant toute autre garantie.

Article 8

1. Le débiteur est tenu de payer le cessionnaire s'il n'a pas eu connaissance d'un droit préférable et si la notification par écrit de la cession :

a) a été donnée au débiteur par le fournisseur ou par le cessionnaire en vertu d'un pouvoir conféré par le fournisseur;

b) précise de façon suffisante les créances cédées et le cessionnaire à qui ou pour compte de qui le débiteur doit faire le paiement; et

c) concerne des créances qui naissent d'un contrat de vente de marchandises qui a été conclu soit avant soit au moment où la notification est donnée.

2. Le paiement par le débiteur au cessionnaire est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement également libératoire.

Article 9

1. Au cas où le cessionnaire forme contre lui une demande en paiement d'une créance résultant du contrat de vente de marchandises, le débiteur peut invoquer contre le cessionnaire tous les moyens de défense dérivant du contrat qu'il aurait pu opposer si la demande avait été faite par le fournisseur.

2. Le débiteur peut aussi exercer contre le cessionnaire tout droit à compensation relatif à des droits ou actions existants contre le fournisseur en faveur duquel la créance est née, et qu'il peut invoquer à l'époque où la notification par écrit de la cession a été donnée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Artikel 10

1. Onverminderd de rechten die de schuldenaar naar luid van artikel 9 worden toegekend, biedt de niet-uitvoering, dan wel de gebrekkige of de laattijdige uitvoering van de verkoopovereenkomst de schuldenaar niet de mogelijkheid om, als hij over een recht op terugvordering van de aan de leverancier betaalde betalingen beschikt, de betaling die hij aan de overnemer heeft gedaan terug te vorderen.

2. De schuldenaar die ten aanzien van de leverancier over een dergelijk recht beschikt, kan de betaling die hij aan de overnemer heeft gedaan evenwel terugvorderen voor zover :

a) de overnemer zijn verplichting om de overgedragen schuldvorderingen aan de leverancier te betalen niet is nagekomen; of

b) de overnemer betaald heeft op een tijdstip waarop hij kennis had van de niet-uitvoering, dan wel de gebrekkige of laattijdige uitvoering door de leverancier van de verkoopovereenkomst voor goederen waarvoor de schuldenaar hem heeft betaald.

HOOFDSTUK III. — *Opeenvolgende overdrachten*

Artikel 11

1. Wanneer, op grond van een door dit Verdrag beheerste factoringovereenkomst, door een leverancier een schuldvordering aan een overnemer wordt overgedragen :

a) zijn, onder voorbehoud van het bepaalde in lid *b)* van deze paragraaf, de regels uiteengezet in de artikelen 5 tot 10 van toepassing op alle opeenvolgende overdrachten van een schuldvordering door de overnemer of door een opeenvolgende overnemer;

b) is het bepaalde in de artikelen 8 tot 10 van toepassing alsof de opeenvolgende overnemer de factoringonderneming was.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag geldt de betekening van de opeenvolgende overdracht aan de schuldenaar ook als betekening van de overdracht aan de factoringonderneming.

Artikel 12

Dit Verdrag is niet van toepassing op een opeenvolgende overdracht die krachtens de factoringovereenkomst verboden is.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

Artikel 13

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open op de slotzitting van de Diplomatieke Conferentie voor de goedkeuring van de Unidroit Verdragen inzake de internationale factoring en de internationale leasing en blijft te Ottawa voor ondertekening door iedere Staat openstaan tot 31 december 1990.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Dit Verdrag staat, met ingang van de datum waarop het voor ondertekening is opgesteld, open voor de toetreding door iedere Staat die het Verdrag nog niet heeft ondertekend.

4. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding geschieden door nederlegging bij de depositaris van een ter zake in de behoorlijke vorm gestelde akte.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgend op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd.

2. Voor iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of tot dit Verdrag toetreedt nadat de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, treedt het Verdrag in werking de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, van aanvaarding, van goedkeuring of van toetreding.

Artikel 15

Dit Verdrag heeft geen voorrang op een Verdrag dat reeds is afgesloten of nog moet worden afgesloten.

Artikel 16

1. Iedere Verdragsluitende Staat die uit twee of meer territoriale eenheden bestaat waarin, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen verschillende rechtsstelsels worden toegepast, kan ten tijde van de ondertekening, van de bekrachtiging, van de aanvaarding, van de goedkeuring of van de toetreding, verklaren dat dit Verdrag op alle, dan wel op een of meer territoriale eenheden van toepassing is, als ook deze verklaring te allen tijde wijzigen door middel van een nieuwe verklaring.

Article 10

1. Sans préjudice des droits conférés au débiteur par l'article 9, l'inexécution ou l'exécution défectueuse ou tardive du contrat de vente de marchandises ne permet pas au débiteur de recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire, s'il dispose d'un recours en répétition des sommes payées au fournisseur.

2. Néanmoins, le débiteur qui dispose d'un tel recours contre le fournisseur peut recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire dans la mesure où :

a) le cessionnaire ne s'est pas acquitté de son obligation de payer au fournisseur les créances cédées; ou

b) le cessionnaire a payé à un moment où il avait connaissance de l'inexécution ou de l'exécution défectueuse ou tardive par le fournisseur du contrat de vente ayant trait aux marchandises dont il a reçu paiement du débiteur.

CHAPITRE III. — *Cessions successives*

Article 11

1. Lorsque la créance est cédée par un fournisseur à un cessionnaire en vertu d'un contrat d'affacturage régi par la présente Convention :

a) sous réserve des dispositions de l'alinéa *b)* du présent paragraphe, les règles énoncées dans les articles 5 à 10 s'appliquent à toute cession successive de la créance par le cessionnaire ou par un cessionnaire successif;

b) les dispositions des articles 8 à 10 s'appliquent comme si le cessionnaire successif était l'entreprise d'affacturage.

2. Aux fins de la présente Convention, la notification au débiteur de la cession successive constitue également notification de la cession à l'entreprise d'affacturage.

Article 12

La présente Convention ne s'applique pas à une cession successive interdite par le contrat d'affacturage.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Article 13

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption des projets de Conventions d'Unidroit sur l'affacturage international et sur le crédit-bail international et restera ouverte à la signature de tous les Etats à Ottawa jusqu'au 31 décembre 1990.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signée.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du depositaire.

Article 14

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 15

La présente Convention ne prévaut pas sur un traité déjà conclu ou à conclure.

Article 16

1. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration par une nouvelle déclaration.

2. Van de verklaringen die de territoriale eenheden waarop het Verdrag van toepassing is uitdrukkelijk aanwijzen, dient kennis te worden gegeven aan de depositaris.

3. Indien dit Verdrag, krachtens een conform dit artikel gedane verklaring, van toepassing is op een of meer, maar niet op alle territoriale eenheden van een Verdragsluitende Staat en een partij in deze Staat gevestigd is, wordt die vestiging voor de toepassing van dit Verdrag niet beschouwd als zich bevindende in een Verdragsluitende Staat, tenzij die vestiging zich bevindt in een territoriale eenheid waarop het Verdrag van toepassing is.

4. Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring aflegt krachtens paragraaf 1, is het Verdrag van toepassing op het volledige grondgebied van die Staat.

Artikel 17

1. Twee of meer Verdragsluitende Staten die, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen, volkomen gelijke of verwante rechtsregels toepassen, kunnen te allen tijde verklaren dat dit Verdrag niet van toepassing is indien de leverancier, de overnemer en de schuldenaar in die Staten gevestigd zijn. Dergelijke verklaringen kunnen gezamenlijk, dan wel eenzijdig onder wederkerige titel worden afgelegd.

2. Iedere Verdragsluitende Staat die, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen, rechtsregels toepast die volkomen gelijk of verwant zijn met de regels die worden toegepast door een of meer Staten die geen Verdragsluitende Staten zijn, kan te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing is als de leverancier, de overnemer en de schuldenaar in deze Staten gevestigd zijn.

3. Als een Staat ten aanzien waarvan, krachtens voorgaande paragraaf, een verklaring werd gedaan, een Verdragsluitende Staat wordt, zal bedoelde verklaring, met ingang van de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van de nieuwe Verdragsluitende Staat in werking treedt, de uitwerking hebben van een overeenkomstig paragraaf 1 afgelegde verklaring, op voorwaarde dat de nieuwe Verdragsluitende Staat zich daarbij aansluit, dan wel een eenzijdige verklaring onder wederkerige titel aflegt.

Artikel 18

Een Verdragsluitende Staat kan te allen tijde verklaren dat, conform het bepaalde in artikel 6, paragraaf 2, een overdracht gedaan overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die in die Staat gevestigd was op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

Artikel 19

1. De verklaringen die op het tijdstip van de ondertekening krachtens dit Verdrag worden gedaan, moeten worden bevestigd naar aanleiding van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring ervan.

2. De verklaringen en de bevestiging van de verklaringen geschieden schriftelijk en de depositaris wordt er formeel van in kennis gesteld.

3. De verklaringen gaan in de dag waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de Staat die de verklaring aflegt. De verklaringen van welke aan de depositaris formeel kennis werd gegeven na die datum, worden evenwel van kracht de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum waarop de depositaris de verklaringen ontvangen heeft. De eenzijdige verklaringen onder wederkerige titel die overeenkomstig artikel 17 zijn gedaan, krijgen effect de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum waarop de depositaris de laatste verklaring heeft ontvangen.

4. Iedere Staat die krachtens dit Verdrag een verklaring heeft gedaan, kan die verklaring te allen tijde intrekken door middel van een formele kennisgeving die schriftelijk tot de depositaris wordt gericht. Het intrekken van de verklaring wordt van kracht de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de dag waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen.

5. Het intrekken van een krachtens artikel 17 gedane verklaring heeft voor gevolg dat, met ingang van de dag waarop zij van kracht wordt, iedere gezamenlijke of eenzijdige en wederkerige verklaring die door een andere Staat krachtens dit artikel is gedaan, ten aanzien van voornoemde Staat vervalt.

2. Ces déclarations seront notifiées au depositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes et si l'établissement d'une partie est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4. Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 17

1. Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Tout Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats.

3. Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 18

Un Etat contractant peut à tout moment déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans cet Etat.

Article 19

1. Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au depositaire.

3. Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le depositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de leur réception par le depositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 17, prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la dernière déclaration par le depositaire.

4. Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au depositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le depositaire.

5. Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 17 rendra caduque, à l'égard de l'Etat qui a fait le retrait, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration conjointe ou unilatérale et réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

Artikel 20

Een ander dan uitdrukkelijk door dit Verdrag toegestaan voorbehoud is niet toegestaan.

Artikel 21

Dit Verdrag is van toepassing indien schuldvorderingen, overgedragen op grond van een factoringovereenkomst, voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen afgesloten na de inwerkingtreding van het Verdrag in de Verdragsluitende Staten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, lid a), dan wel in de Verdragsluitende Staat of Staten bedoeld in paragraaf 1, lid b) van voornoemd artikel, op voorwaarde dat :

- a) de factoringovereenkomst na die datum werd afgesloten; of dat
- b) de partijen bij de factoringovereenkomst overeengekomen zijn dat het Verdrag van toepassing is.

Artikel 22

1. Dit Verdrag kan door iedere Verdragsluitende Staat te allen tijde worden opgezegd, vanaf de datum waarop het ten aanzien van bedoelde Staat in werking is getreden.

2. De opzegging geschiedt door middel van de nederlegging van een ter zake doende akte bij de depositaris.

3. De opzegging wordt van kracht in de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de dag waarop de akte van opzegging bij de depositaris werd neergelegd. Indien in de akte van opzegging wat de inwerkingtreding van de opzegging betreft een langere periode is bepaald, gaat zij in nadat de bedoelde termijn, na de nederlegging van de akte van opzegging bij de depositaris, is afgelopen.

Artikel 23

1. Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de regering van Canada.

2. De regering van Canada :

a) geeft alle Staten die tot dit Verdrag zijn toegetreden of het ondertekend hebben, alsook de voorzitter van het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT) kennis van :

i) iedere nieuwe ondertekening of iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van de data waarop voornoemde ondertekening of nederlegging zich hebben voorgedaan;

ii) iedere gedane verklaring krachtens de artikelen 16, 17 en 18;

iii) het intrekken van een verklaring op grond van artikel 19, paragraaf 4;

iv) de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;

v) de nederlegging van alle akte houdende de opzegging van dit Verdrag, alsmede van de datum van de nederlegging en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

b) richt voor eensluidend verklaarde afschriften van dit Verdrag aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden, alsook aan de voorzitter van de Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT).

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, op achtentwintig mei negentienhonderd achtentachtig, in een enkel exemplaar, de Engelse en de Franse tekst zijnde gelijkelijk authentiek.

Article 20

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 21

La présente Convention s'applique lorsque des créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises conclu après l'entrée en vigueur de la Convention dans les Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, ou dans l'Etat ou les Etats contractants visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 dudit article, à condition que :

- a) le contrat d'affacturage soit conclu après cette date; ou que
- b) les parties au contrat d'affacturage soient convenues que la Convention s'applique.

Article 22

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du depositaire.

3. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du depositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du depositaire.

Article 23

1. La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement du Canada.

2. Le Gouvernement du Canada :

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des articles 16, 17 et 18;

iii) du retrait de toute déclaration, effectué en vertu du paragraphe 4 de l'article 19;

iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

v) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT).

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais et français sont également authentiques.

Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIË	21/12/1990	Bekrachtiging	18/03/2010	01/10/2010
DUITSLAND	21/12/1990	Bekrachtiging	20/05/1998	01/12/1998
FILIPPIJNEN	28/05/1988	Onbepaald		
FINLAND	30/11/1990	Onbepaald		
FRANKRIJK	07/11/1989	Goedkeuring	23/09/1991	01/05/1995
GHANA	28/05/1988	Onbepaald		
GUINEA	28/05/1988	Onbepaald		
HONGARIJE		Toetreding	07/05/1996	01/12/1996
ITALIE	13/12/1990	Bekrachtiging	29/11/1993	01/05/1995
LETLAND		Toetreding	06/08/1997	01/03/1998
MAROKKO	04/07/1988	Onbepaald		
NIGERIA	28/05/1988	Bekrachtiging	25/10/1994	01/05/1995
OEKRAINE		Toetreding	05/12/2006	01/07/2007
SLOVAKIJE	16/05/1990	Onbepaald		
TANZANIA	28/05/1988	Onbepaald		
TSJECHISCHE REP.	16/05/1990	Onbepaald		
VERENIGD KONINKRIJK	31/12/1990	Onbepaald		
VERENIGDE STATEN	28/12/1990	Onbepaald		

Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, fait à Ottawa le 28 mai 1988

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
ALLEMAGNE	21/12/1990	Ratification	20/05/1998	01/12/1998
BELGIQUE	21/12/1990	Ratification	18/03/2010	01/10/2010
ETATS-UNIS	28/12/1990	Indéterminé		
FINLANDE	30/11/1990	Indéterminé		
FRANCE	07/11/1989	Approbation	23/09/1991	01/05/1995
GHANA	28/05/1988	Indéterminé		
GUINEE	28/05/1988	Indéterminé		
HONGRIE		Adhésion	07/05/1996	01/12/1996
ITALIE	13/12/1990	Ratification	29/11/1993	01/05/1995
LETTONIE		Adhésion	06/08/1997	01/03/1998
MAROC	04/07/1988	Indéterminé		
NIGERIA	28/05/1988	Ratification	25/10/1994	01/05/1995
PHILIPPINES	28/05/1988	Indéterminé		
ROYAUME-UNI	31/12/1990	Indéterminé		
SLOVAQUIE	16/05/1990	Indéterminé		
TANZANIE	28/05/1988	Indéterminé		
TCHEQUE REP.	16/05/1990	Indéterminé		
UKRAINE		Adhésion	05/12/2006	01/07/2007

VERKLARING VAN BELGIE

Verwijzend naar artikel 18 van de Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988, verklaart de Belgische regering dat, conform de bepalingen van artikel 6, paragraaf 2, een overdracht gedaan overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die in België gevestigd was op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

VERKLARING VAN FRANKRIJK

Conform artikel 18 van de Overeenkomst, verklaart de Franse regering dat een overdracht overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die op het grondgebied van de Franse Republiek gevestigd was op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

VERKLARING VAN LETLAND

Conform artikel 18 van de UNIDROIT-Overeenkomst inzake de internationale factoring, verklaart de Republiek Letland dat een overdracht gedaan overeenkomstig artikel 6.1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die op het grondgebied van de Republiek Letland gevestigd was tijdens het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

DECLARATION DE LA BELGIQUE

Se référant à l'article 18 de la Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988, le gouvernement belge déclare, conformément au paragraphe 2, de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement en Belgique.

DECLARATION DE LA FRANCE

Conformément à l'article 18 de la Convention, le Gouvernement français déclare qu'une cession en vertu de l'article 6 paragraphe 1^{er} n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement sur le territoire de la République française.

DECLARATION DE LA LETTONIE

Conformément à l'article 18 de la Convention d'UNIDROIT sur l'affacturage international, la République de la Lettonie déclare qu'une cession en vertu de l'article 6.1 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement sur le territoire de la République de la Lettonie.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2010 — 3273

[C - 2010/22403]

26 AUGUSTUS 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 november 2006 tot uitvoering van artikel 36 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wat betreft het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden die een geneesheer-specialist raadplegen nadat ze verwezen zijn door een algemeen geneeskundige

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 36, vervangen bij het koninklijk besluit van 25 april 1997 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 2002;

Gelet op de adviezen van de Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen, gegeven op 7 september 2009 en 8 februari 2010;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole, gegeven op 18 november 2009 en 15 februari 2010;

Gelet op de adviezen van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 30 november 2009 en 22 februari 2010;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 april 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Staatssecretaris van Begroting van 4 juni 2010;

Gelet op advies 48.447/2/V van de Raad van State, gegeven op 19 juli 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2010 — 3273

[C - 2010/22403]

26 AOUT 2010. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 novembre 2006 portant exécution de l'article 36 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, concernant l'intervention personnelle des bénéficiaires qui consultent un médecin spécialiste après avoir été envoyés par un médecin de médecine générale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 36, remplacé par l'arrêté royal du 25 avril 1997 et modifié par la loi du 14 janvier 2002;

Vu les avis de la Commission nationale médico-mutualiste, donnés les 7 septembre 2009 et 8 février 2010;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, donné les 18 novembre 2009 et 15 février 2010;

Vu les avis du Comité de l'assurance soins de santé, donnés les 30 novembre 2009 et 22 février 2010;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 avril 2010;

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 4 juin 2010;

Vu l'avis 48.447/2/V du Conseil d'Etat, donné le 19 juillet 2010, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;